

Преимущества и возможности компьютерной коллации
лицевых евангелий-тетр

The Advantages and the Possibilities of the illuminated
Gospel's Computer Collation

М.В. Лебедева, аспирант кафедры славянской филологии

Maschchen2006@yandex.ru

МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, РФ

Ключевые слова: компьютерная коллация Евангелия, целостное сравнение.

Summary: Computer collation of the illuminated gospels is an integral and comprehensive method. It is based on comparing the illuminated gospels verse by verse in the chronological order. The conventional system of color coding is intended for the detailed description of the translation system considering both traditional and innovative elements.

Лицевые четвероевангелия – источник лингвистических и культурных сведений о православных контактах южных и восточных славян. Высокий статус этих евангелий как евангелий на престольных предопределяет их ограниченное распространение в славянской богослужебной среде. Это обуславливает наличие языковых напластований различных переводческих школ, взаимодействующих с архаическими пластами текста. Стабильность языка лицевого евангелия выявляется только после XIV века.

Один из возможных методов целостного исследования всех известных списков славянских лицевых евангелий – их компьютерная коллация, предполагающая следующий алгоритм действий.

При исследовании рукописного текста анализируемый фрагмент (стих) располагается построчно по 5 рукописным на престольным евангелиям в последовательности от более древнего текста к его копиям. Компьютерная коллация позволяет наглядно представить эволюцию переводческой техники, определить направление перевода в отношении консервативности и инноваций. Полученные разночтения классифицируются на основании своего происхождения по трем типам: 1) *морфосинтаксические*, 2) *лексические и словообразовательные*, 3) *текстологические*. Система условной

цветовой маркировки значительно облегчает процесс сопоставления, способствуя его наглядности и «прозрачности».

Выявленные в ходе исследовательской работы разночтения сопоставляются с разночтениями, представленными в критическом аппарате под ред. А.А. Алексеева (Алексеев:2005). Отсутствующие в аппарате разночтения становятся его дополнением, а совпадающие анализируются с точки зрения принадлежности к конкретной редакции богослужебного текста (кирилло-мефодиевской, преславской или афонской). Заключительный этап сопоставления – сравнение с современным богослужебным текстом с целью определения стабильности славянского богослужебного текста и/или отражения в нем лексических, синтаксических и морфологических изменений.

Mt 2,8

ИЯ: ѿ послѧвъ ѿ въ вно-леѣмь, рече. шѣдше ѿзвѣстно ѿпытанте ѿ ѿтрѡуати. ѿгда же ѡбращаете ѣ, възвѣстнѣ мнѣ. ꙗко да ѿ азъ. шѣдъ поклони сѧ ѣмоу.

ОЕ: ѿ послѧвъ ѿ въ вно-леѣмь, рече. шѣше, ѿзвѣстно ѿпытанте ѿ ѿтрѡуати. ѿгда же ѡбращаете [...], възвѣстнѣ мнѣ. ꙗко да ѿ азъ. прѣшѣ поклони сѧ ѣмѣ.

ГБ: ѿ посла ѿхъ въ вно-леѣмь, рече, шѣше ѿпытанте ѿзвѣстно ѿ ѿтрѡуати, ѿгда же ѡбращаете [...], възвѣстнѣ мнѣ, ꙗко да ѿ азъ шѣ поклони сѧ ѣмоу.

ЕЕ: ѿ послѧвъ ѿ въ вно-леѣмь, рече, шѣдше ѿпытанте ѿзвѣстно ѿ ѿтрѡуати, ѿгда же ѡбращаете ѣ, възвѣстнѣ мнѣ, ꙗко да ѿ азъ шѣ поклони сѧ ѣмоу.

ЕД: ѿ послѧвъ ѿ въ вно-леѣмь, рече, шѣдше ѿпытанте ѿзвѣстно ѿ ѿтрѡуати ѿгда же ѡбращаете ѣ възвѣстнѣ мнѣ, ꙗко да ѿ азъ шѣдъ поклони сѧ ѣмоу.

ЦБ: ѿ послѧвъ ѿхъ въ вно-леѣмь, рече: шѣдше ѿпытанте ѿзвѣстнѣ ѿ ѿтрѡуати: ѿгда же ѡбращаете [...], възвѣстнѣ мнѣ, ꙗко да ѿ азъ шѣдъ поклони сѧ ѣмѣ.

послѧвъ: *МЕ ИА ОЕ ЕЕ ЕД* посла *ГБ* | ѿ: *ИА* ѿхъ *В ОБ* от *ОЕ^m* | вно-леѣмь: *ИА* вно-леѣмь *ОЕ* *ГБ* *ЕЕ* *ЕД* вно-леѣмь *МЕ* | ѿпытанте ѿзвѣстно: *МЕ* *ГБ* *ЕЕ* *ЕД* ѿзвѣстно (-стно *Тн*)
ѿпытанте: *Сд Гл Рг Тн ИА ОЕ* | ѿгда: *МЕ ИА* ѿгда: *ОЕ* *ГБ* *ЕЕ* *ЕД* | ѣ: *ИА* *ЕЕ* *ЕД* от *МЕ* *ОЕ* *ГБ* | шѣдъ: *ИА* *ГБ* *ЕЕ* *ЕД* прѣшѣ *ОЕ* | поклони сѧ: *ИА* *ОЕ* *ЕЕ* *ЕД* поклони сѧ *ГБ*

послѣвъ- послаа: в древнем тексте содержится форма действительного причастия прошедшего времени, эта же форма в *УБ*; ѿ- ѿхъ: новая форма Р.п. личного местоимения ѿхъ вытесняет форму ѿ, встречающуюся в древних текстах; ѿспѣтанѣ ѿзвѣстно- ѿзвѣстно ѿспѣтанѣ: инверсия, порядок слов в *УБ*; соответствует порядку слов в древнем тексте; ꙗгда - ѡгда, вносеѣмь-вносеѣмь: отражение процесса дейотации; ꙗ-местоимение добавлено в более поздних текстах, в современном богослужебном тексте (как и в древнем) это местоимение отсутствует.

Исследование Евангелия от Матфея по пяти рукописным лицевым евангелиям показывает, что они являются авторитетными представителями истории текстологии славянского Евангелия XIV - XVII вв. После XIV в. начинается процесс стабилизации языковой и орфографической норм славянского перевода Евангелия, который впоследствии перерастает в кодификацию и становится основой печатной Церковнославянской Библии.

Литература

Алексеев А.А. Евангелие от Матфея в славянской традиции. Санкт-Петербург. 2005.

Спасова М. Езикови особености на превода в откъс от българско ръкописно евангелие от XIII век// Проблеми на балканското и славянското езикознание. Велико Търново, 2010, с. 73-92.

Рукописные источники:

ИА - Иван-Александрово (Лондонское) евангелие 1356г., Add Ms 39627.

ОЕ - Оксфордское евангелие 1429г., Col. Can.gr. 122.

ГБ - Геннадиевская библия, Русская Библия. т. 7. Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна. М., 1992.

ЕЕ - Елисаветградское евангелие, РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 9500.

ED - Евангелие из монастыря Драгомирна 1614г., mf BN 46113 Turdeanu; *zdobienia rękopisu* por.: Popescu; Stichel, s. 64; Kaszlej 1991. s. 81: 2002 (pemy opis); *Skarby Bn*, s. 114-115 (zdj. k. 334¹-335).

Печатные источники:

ЦБ - Святое Евангелие на церковнославянском языке. М., 2006.